



za děci a starších
für Kinder und Eltern

2022 | 2

Wobsah

za dźeći



- 1 Spěw: Annemarijowa polka
- 2 Zwučowanje za předšulske dźeći:
W lěću je najrjeńšo ...
- 3 Baseń: W lěću rady wonka smy
- 4 Wimmelwobraz:
W lěću rady wonka smy
- 6 »Dolina při rěce« –
nowa dwurěčna serija
- 8 Paslenka: Kóstka za blido
z hrónčkami do jědže
- 10 Kopěrowanska předłoha: Kóstka
za blido z hrónčkami do jědže

za staršich / für Eltern

- 13 Angažement Serbskeho ewangeliskeho towarstwa za młode swójby
Das Engagement des Sorbischen evangelischen Vereins für junge Familien
- 15 Dwurěčnosť jako wobohaćenje
Zweisprachigkeit als Bereicherung
- 20 Mój słowničk –
Mein kleines Wörterbuch
- 21 Informacije
Informationen

IMPRESUM

LUTKI – 21. lětnik

Zo by so lěpje čitało, wužiwamy we wěstych padach jenož žónske pomjenowanja, na př. kubłarka. So wě, zo su tež přeco mužojo wotpowědneho powołanskeho stawu mjenje.

Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer männliche Personen des entsprechenden Berufsstandes gemeint.

Wudawačel / Herausgeber

Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěčnym centrumom WITAJ spěchuje so wot Založby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki z dawkowych srědkow na zakładze hospodarskich planow, wobzamknjenych wot Zwjazkoweho sejma, Krajneho sejma Braniborskeje a Sakskeho krajneho sejma.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.



Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje / Gestaltung

ibranka.grafika

Ilustracije / Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt;
Visoeale/fiverr.com (str. 6–7)

Fota / Bilder

Irina Wilhauk/Shutterstock.com (titulak); Juan Carlos Martinez (str. 7); RCW (str. 8) Stefan Cuška (str. 13); Katarina Čornakowa (str. 15–18), Monkey Business Images Shutterstock.com (str. 21); LND (zadnja wobalka)

Čišć a wjazanje / Druck u. Bindung
print24.de

Annemarijowa polka za džeći

*original: Herms Niel
hornjoserbski tekst: Fabian Kaulfürst*

Što činju tu?
Što činju tu?
Rejować chcu.
Doprědka dže!
Doprědka dže wjesele!

||: Huslički fidlifi,
pišćalki tidliti.
Kapała zapiska
šrum, šrum, trara :||

||: Haj, fidli, fidli, fi fi fi!
Haj, tidli, tidli, ti ti ti!
Haj, kapała ta zapiska:
Haj, šrum, šrum, tralala! :||



W leću je najriješo ...

Im Sommer ist es am schönsten ...

... wonka přeby-
wać. Słónčko swěci a powětr
je miły. Kak rjenje potom je, bosa po
mjehkej zelenej trawje chodźić. Tež
zwěrjata su jara čile! Słyšiš, kak wone
wšudže zynča a frunča, fifola a rječ-
taja? Pomhaj zwěrjatkam na jich puću
přez zahradu!

... draußen zu
sein. Die Sonne scheint und
die Luft ist mild. Wie schön ist es dann,
barfuß über das weiche grüne Gras zu
laufen. Auch die Tiere sind sehr munter!
Hörst du, wie sie überall summen und
brummen, zwitschern und quaken? Hilf
den kleinen Tieren auf ihrem Weg durch
den Garten!



žabka



rybička



ptačk



mucha



mjetelčka



W LĚCU RADY WONKA SMY

BIANKA WJEŇCYNÁ

We basenku w zahrodže
wjesole je kupanje.
Płuwać a tež nurić so,
pokažće, što móže to!



Hibać so kaž wjelryba
abo pyšna rybička.
Buliki sej přihrawać,
bratra, sotru napryskać.



Hibać so, to rjenje je.
Trampolin stej' w zahrodže!
Pójće, spěšnje chwatajće,
wubědzować so nam chce!

Majka skaka najwyše,
Jank to spěšnje nawuknje.
Kóždy druhom pokaza,
kajke sylne myški ma.



Nětko chěťr pod přikrywu,
měsačk steji na njeju!
W stanje tam na zahrodže
w zawkach rjenje ćopło je.

Hišće dołho bachtamy
a so wótrě smějemy.
Z kapsnej lampku swěćimy,
šerjenjow so njebojmy!



W lěcu rady wonka smy,
zhromadnje sej hrajemy.
Wěće nam, tež lětsa zas
čaka na nas krasny čas!





»Dolina při řece« – nowa dwurěčna serija

»Das Tal am Fluss« – eine neue zweisprachige Serie



Sće sej hižo naše nowe dwurěčne džě-
ćace knihi wotkryli? Wone hodža so
wosebje derje za dwurěčne swójby abo
serbsce wuknjacych kaž tež za maćerno-
rěčne serbske džěći. W dotal dwěmaj
knihomaj, kotrež stej we wšelakich rěč-
nych wariantach wušłoj, předstajeja so
stajnje w pjeć stawiznach dyrdomdeje
cyle rozdžělnych zwěrjatow. Myšce
Měrka a Kiki a zajac Ferdi su jara wćipni
a wotkrywaja sej swět w lěsu a při rěce.
Při tym dožiwjeja wšelake dyrdomdeje,
kotrež bychu so tež wam, lube džěći, ta-
kle abo podobnje stać móhli. Jim poboku
staj sowa Luna a šwinc Dorian, kiž mataj
skerje »doroscenu« rólou. Hač je to zwada
abo nowe bydło, kiž je třěbne: Zwjetša
wušmjataja so rjekoj z pomocu tam-
nych z druhdy łoskoćiwych situacijow.
Po kóždej stawiznje sčěhuje hódančko.

Na kóždej stronje je tekst paralelnje
serbsce a němsce abo serbsce a jen-
dželsce zasadženy. Tak hodži so samsna
stawizna w tej rěči předčitać, kotruž mać
abo nan, wowka abo druzi rěča. Pisane
ilustracije přeprošuja was k wopisowa-
nju a wotkrywaniu. Seriju ilustruje młody
wumělc z Indoneskeje. To je na tamnym

kóncu swěta, budžeće prajić. Cyle pra-
wje – tam su wšelake wěcy hinak hač
pola nas. A to je za wšitkich wobohaće-
nje. Cyłkowny projekt je mjenujcy wob-
šěrniši – knihi wuchadžeja we wjele
słowjanskich rěčach kaž tež němsce,
francosce, španisce a jendželsce. Wjace
wo tym a wo awtorce zhoniće na inter-
netowej stronje lubina-hajdukowa.de.

Jelizo maće tablet z Kindle-čítakom,
móžeće knihi tež jako e-booki čitać.
A jako wosebita chłóšćenka je ke kóždej
knize tež słuchokniha wušła, kotruž na-
makaće na Audible. Pytajće tam prosće
raz za »Dolina při rěce« (při tym njedajće
so wot němskeho titula wottrašić). Na
coveru a w słuchanskej pokazce spózna-
jeće, zo jedna so wo serbsku słuchoknihu.
Gabriela Marija Šmajdžina je stawizny
z wulkej přichilnosću a wuběrny serb-
skim maćernorěčnym wurjekowanjom
čitała. Syman Handrik je stworił wjesołu
a něžnu hudźbu za knižny projekt.

Dwurěčne knihi namakaće w Smole-
rjec kniharni, we wšitkich předawani-
ščach serbskich knihow a w internetowej
kupnicy Amazon, tak zo móžeće sej ju
tež domoj pósłać dać.

Habt ihr schon unsere neuen zweisprachigen Kinderbücher entdeckt? Sie eignen sich besonders gut für zweisprachige Familien oder Sorbischlernende sowie für alle sorbisch muttersprachlichen Kinder. In den bisher zwei Büchern, die in verschiedenen Sprachen erschienen sind, werden in jeweils fünf Geschichten die Abenteuer ganz unterschiedlicher Tiere vorgestellt. Die beiden Mäuschen Mirka und Kiki und der Hase Ferdi sind sehr neugierig und entdecken die Welt im Wald und am Fluss. Dabei erleben sie verschiedene Abenteuer, die auch euch, liebe Kinder, so oder ähnlich passieren könnten. Ihnen zur Seite stehen die Eule Luna und der Dachs Dorian, die eher eine »erwachsene« Rolle haben. Ob es Streit gibt oder eine neue Behausung gesucht wird: Meistens finden die Tiere aus so mancher kniffligen Situation mit Hilfe der anderen wieder heraus. Nach jeder Geschichte folgt ein Rätsel.

Auf jeder Seite steht der Text parallel auf Sorbisch und Deutsch oder Sorbisch und Englisch. So lässt sich dieselbe Geschichte in derjenigen Sprache vorlesen, die eure Mutter oder euer Vater, eure Großmutter oder andere sprechen. Bunte Illustrationen laden zum Beschreiben und Entdecken ein. Die Serie illustriert ein junger Künstler aus Indonesien. Das ist ja am anderen Ende der Welt, werdet ihr sagen. Ganz richtig – dort sind verschiedene Dinge anders als bei uns. Und das ist eine Bereicherung für uns alle. Das gesamte Projekt ist nämlich umfangreicher – die Bücher erscheinen in vielen slawischen Sprachen sowie deutsch, französisch, spanisch und englisch.



Mehr darüber und über die Autorin erfahrt ihr auf der Internetseite lubina-hajduk.de.

Falls ihr ein Tablet mit einer Kindle-Leseapp habt, könnt ihr die Bücher auch als farbige E-Books lesen. Außerdem sind zu jedem Buch auch Hörbücher erschienen – und zwar u. a. in deutscher und sorbischer Sprache. Sucht einfach mal bei Audible nach dem Titel »Dolina při rěce« (für die beiden sorbischen Hörbücher) bzw. nach »Das Tal am Fluss« (für die deutschsprachige Variante). Gabriela Maria Schmeide liest die Geschichten in beiden Sprachen sehr einfühlend. Simon Handrick hat die lustige Kindermusik zum Buchprojekt geschaffen.

Die zweisprachigen Bücher findet ihr in der Smoler'schen Verlagsbuchhandlung, in allen Verkaufsständen sorbischer Bücher und bei Amazon, sodass ihr sie euch auch nach Hause schicken lassen könnt.

*awtorka: Lubina Hajduk-Veljkovičowa/
Lubina Hajduk-Veljković*



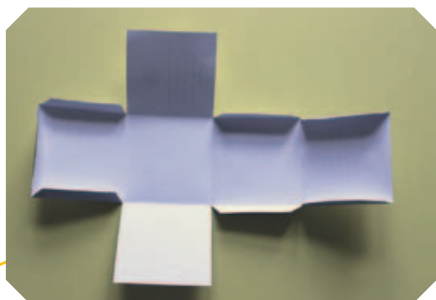
Awtorka ze synom, kiž je projekt nastorčil. Die Autorin mit ihrem Sohn, der das Projekt angestoßen hat.

Kóstka za blido z hrónčkami do jědže

Würfel mit Tischsprüchen

Paslenski
nawod
Bastel-
anleitung

1. Wzmi srěnje łopjeno ze zešiwwa a złěp je na tołstu papjeru. Nětko móžeš wobrazy wumolować a kóstku z lašemi wutřihać. Nimm das Mittelblatt aus dem Heft und klebe es auf dickes Papier. Nun kannst du die Bilder ausmalen und den Würfel samt Laschen ausschneiden.



3. Stłóć na kóždu lašu tróšku paslenskeho lěpka a sformuj z paslenki kóstku. Drücke auf jede Lasche ein wenig Bastelkleber und forme aus dem Bastelbogen einen Würfel.



2. Wobroć paslenku tak, zo hladaš na běły bok, a sfałduj kromy a laše donutřka. Drehe den Bastelbogen so, dass die weiße Seite zu sehen ist, und falte die Kanten und Laschen nach innen.



4. Ručej je lěpk wuschnył a kóstka stabilna, móžeš kóstkować! Kotre hrónčko drje je džensa na rjedže? Sobald der Kleber ausgetrocknet und der Würfel stabil ist, kannst du loswürfeln! Welcher Tischspruch ist wohl heute dran?



Rostlinka a zwěrjatko
z twojej' mocy żywi so.
Na nas njejsy zabył wšak.
Luby Božo,
tebi džak!



Hrajki smy wšě zrum'wali
a so k blidu podali.
Nichtó wjace njerěči.
Njech nam wobjed
zesłodźi!



Wšitke džěci, nan a mać
móža so nětk' zesydać.
Brjuški hižo čakaja,
na wobjed so wjesela.



Blido krasnje kryte je
za mnje a tež za tebe.
A tuž nadžijamy so,
zo by derje
słodžalo.



Psyk, tón šćowka waw,
kóčka mjawči mjaw.
Ptačk pak rjenje fifoli:
„Njeh wam wobjed
zesłodži.“



K wobjedu
nam hižo zwonja.
Kucharka, to derje wonja!
Rady wariš, to my wěmy.
My pak rady
wšitko zjěmy.



Angažement
Serbskeho ewangelskeho
towarstwa za młode swójby
Das Engagement des Sorbischen
evangelischen Vereins
für junge Familien

Serbske ewangelske towarstwo (SET) je so 1994 založilo. Jeho hłowny zaměr je, serbske ewangelske žiwjenje spěchowac – na př. přez kóždolětne Serbske ewangelske cyrkwinske dny a wobnowjenje pomnikow, kiž swědča wo serbskej ewangelskej tradiciji. Zhromadnje ze Serbskim wosadnym zwjazkom wudawa Serbske ewangelske towarstwo časopis »Pomhaj Bóh« a druhe publikacije kaž »Hesla«. Nimo toho podpěruje towarstwo dźěło ze serbskimi dźěćimi a młodostnymi.

Na kotre wašnje podpěruje SET młode serbske (ewangelske) swójby, wosebje nastupajo serbskorěčne kubłanje?

Za swójby a druhich zajimcow organizujemy w Bukecach, Hodžiju a Rakecach prawidłownje tak mjenowane »Bjesady«. Tute měrja so na maćernorěčnych

Der Sorbische evangelische Verein wurde 1994 gegründet. Sein Ziel ist, das sorbische evangelische Leben zu fördern – beispielsweise mit den jährlichen Sorbischen evangelischen Kirchentagen und dem Erneuern von Denkmälern, die von sorbischer evangelischer Geschichte und Tradition zeugen. Zusammen mit dem Sorbischen Kirchgemeindeverband ist der Sorbische evangelische Verein Herausgeber der Zeitschrift »Pomhaj Bóh«¹ und anderer Publikationen wie »Hesla«². Außerdem unterstützt der Verein die Arbeit mit sorbischen Kindern und Jugendlichen.

Auf welche Art unterstützt der Sorbische evangelische Verein junge sorbische (evangelische) Familien, insbesondere hinsichtlich der sorbischsprachigen Erziehung?

Für Familien und andere Interessierte organisieren wir in Hochkirch, Göda und Königswartha regelmäßig die sogenannten »Bjesady«³. Diese richten sich an muttersprachliche Sorben ebenso wie an Sorbischlernende oder solche, die Sorbisch noch aus ihrer Kindheit kennen. Wie der Name schon verrät, wollen

Serbow runje tak kaž na serbščinu wuknjacych abo tajkich, kotřiž znaja serbščinu hišće ze swojeho džěcatstwa. Kaž mjeno hižo přeradźa, chcemy tu w serbskej rěči bjesadować. Za džěći přihotujemy přeco wosebity program. Tak stej na přikład hižo Němsko-Serbske ludowe džiwadło a towarstwo »Bratrowstwo« džiwadłowe hry předstajiloj. Spytamy z našimi zarjadowanjemi formy namakać, kotrež swójby narěča. Našej kóždolětnej wjerškaj stej zhromadny kónc tydženja w Hainewaldze (hlej foto) a dworowy swjedžeń. Po tójšto lětach we Wuježku wotměchmy jón lóni k přenjemu razej w Hrubjelčicach na dworje swójby Jaworkec-Maćijec. W předpolu swjedženja přewjedujemy stajnje pućowanje, na kotrymž so wosebje swójby z džěćimi rady wobdžěleja.

Što planuje towarstwo do přichoda?

Chcemy rady dale poskitki za Serbow we Łužicy a zwonka njeje přewjedować. Tučasna situacija serbskich ewangeliskich duchownych nam dowola, zo móžemy prawidłownje serbske ewangeliske kemše swjećić. W blišim času ma tež »Zernička«, serbski spěwnik za džěći, hotowy być. W nim budže něhdze 130 spěwow wozjewjenych, kotrež so tučwilnje praktisce wuspytuja.

Na naše prašenja je Robert Maćij wotmołwił, člon předsydstwa Serbskeho ewangeliskeho towarstwa z. t.

wir uns hier in sorbischer Sprache unterhalten. Für die Kinder bereiten wir immer ein besonderes Programm vor. So hat zum Beispiel schon das Deutsch-Sorbische Volkstheater und der Verein »Bratrowstwo«⁴ Theaterstücke aufgeführt. Wir versuchen mit unseren Veranstaltungen Formen zu finden, die Familien ansprechen. Unsere jährlichen Höhepunkte sind das gemeinsame Wochenende in Hainewalde (siehe Foto) und das Hoffest. Nach vielen Jahren in Wuischke fand dieses im vergangenen Jahr erstmals auf dem Hof der Familie Jawork-Matschie in Grubschütz statt. Im Vorfeld des Hoffestes gehen wir immer auf Wanderschaft, an der besonders Familien mit Kindern gern teilnehmen.

Was plant der Verein für die Zukunft?

Wir wollen gerne weiterhin Angebote für Sorben in und außerhalb der Lausitz durchführen. Die derzeitige Situation der sorbischen evangelischen Geistlichen erlaubt es uns, dass wir regelmäßig sorbische evangelische Gottesdienste abhalten können. In nächster Zeit soll auch »Zernička«⁵, ein sorbisches Liederbuch für Kinder, fertiggestellt werden. In ihm werden ca. 130 Lieder veröffentlicht, die zurzeit praktisch erprobt werden.

Auf unsere Fragen hat Robert Matschie, Vorstandsmitglied des Sorbischen evangelischen Vereins, geantwortet.

1 Pomhaj Bóh (auch Gruß der evangelischen Sorben) – deutsch: Gott hilf.

2 Die Losungen der Herrnhuter Brüdergemeine. Gottes Wort für jeden Tag; hesło – deutsch: Losung, Stichwort.

3 Gesprächskreise in sorbischer Sprache; bjesada – deutsch: Unterhaltung.

4 Verein der katholischen Sorben der Wittichenauer Pfarrgemeinde; bratrowstwo – deutsch: Bruderschaft.

5 zernička – deutsch: Morgenstern, Abendstern.

Dwurěčnosť jako wobohaćenje

Zweisprachigkeit als Bereicherung

Interview ze serbskej maćerju Katarinu Čornakowu
Interview mit der sorbischen Mutter
Katharina Čornak



Knjeni Čornakowa, štó sluša do Wašeje swójbje a hdže bydliće?

Z mandželskim Frankom mamoj štyrjoch synow: Matej je 13 lět stary a chodži do 8. lětnika Serbskeho gymnazija Budyšin. Druhi, Milan, je 12 lět a chodži tohorunja na gymnazij. Naš 8-lětny Stani wopytuje 3. lětnik Serbskeje zakładneje šule Chrósćicy a Wito, 5 lět, Chróšćan pěstowarnju. Bydlimy w Dobrošicach w swójskej chěžce z wulkej ležownosću, hdžež so hólcy prawje wucychnować a wudžělać móža.

Frau Čornak, wer gehört zu Ihrer Familie und wo wohnen Sie?

Mit meinem Ehemann Frank haben wir vier Söhne: Matej ist 13 Jahre alt und besucht das Sorbische Gymnasium in Bautzen. Der zweite, Milan, ist 12 Jahre und besucht das gleiche Gymnasium. Unser 8-jähriger Stani besucht die 3. Klasse der Sorbischen Grundschule Crostwitz und Wito, 5 Jahre, den Crostwitzer Kindergarten. Wir wohnen in Doberschütz in einem Eigenheim mit großem Grundstück, wo sich die Jungen so richtig austoben können.

Hdže słyša džěci serbsčinu respektiwne z kim rěča prawidłownje serbsce?

Wšitke džěci rěča a słyša we wšědnym dnju zwjetša jenož serbsčinu. Doma rěčimy jenož serbsce. Džědaj a susodža rěča serbsce. Jeničce moja mać, kotraž je Němka, rěči z džěćimi němsce, ale zrozumi wšitko, štož džěci jej serbsce powědaja.

Jako bydlachmy hišće w Budyšinje, bě Matej pola němskeje dnjoweje maćerje. Stani a Milan staj žłobikowcy čas pola čety Gabi¹ přežiwiłoj. Dokelž je wona tež němske džěci pěstoniła, słyšeštaj tu prawidłownje serbsčinu, ale tež němčinu. Woni spěwachu serbske runje tak derje kaž němske spěwy. W pěstowarni a w šuli w Chrósćicach so serbsce wuwučuje resp. běži wšitko serbsce. Na gymnaziju mataj naju wulkej synaj pola němskich wučerjow němsku fachowu wučbu, ale hewak je wučba wězo serbska.

Wróćo zhladujo na přenje žiwjenske lěta Waju džěci: Kak byšće jich rěčne wuwće nastupajo dwurěčnosť wopisowała?

Smy wot wšeho spočatka z džěćimi přeco serbsce rěčeli. Tuž běchu jich přenje słowa tež serbske. Móžu pak so dopomnić, zo je Matej, kotryž je k němskej dnjowej maćeri chodźił, němske słowa ze serbskimi kóncowkami wužiwał abo tež rěči w jednej sadze měšał, na přikład »knihu runtergeschmeißt«. Ale pozdžišo, z někak 2,5 lěta mi je zrozumił, zo ma ze

Wo hören die Kinder Sorbisch beziehungsweise mit wem sprechen sie regelmäßig sorbisch?

Alle Kinder sprechen und hören im Alltag meist nur Sorbisch. Zuhause sprechen wir nur sorbisch. Beide Großväter und auch Nachbarn sprechen sorbisch. Einzig meine Mutter, die aus deutschsprachigem Elternhaus stammt, spricht mit den Kindern deutsch, versteht aber alles, was ihr die Kinder sorbisch erzählen.

Als wir noch in Bautzen wohnten, wurde Matej von einer deutschsprachigen Tagesmutter betreut. Stani und Milan haben das Krippenalter bei četa Gabi² verbracht. Da sie auch deutsche Kinder betreute, hörten die beiden dort regelmäßig Sorbisch, aber auch Deutsch. Sie sangen sorbische genauso gut wie deutsche Lieder. Im Kindergarten und auch in der Crostwitzer Schule wird sorbisch unterrichtet bzw. läuft alles sorbisch ab. Am Gymnasium haben die beiden großen Söhne bei deutschsprachigen Lehrern deutschen Fachunterricht, ansonsten ist der Unterricht natürlich sorbisch.

Auf die ersten Lebensjahre Ihrer Kinder zurückblickend: Wie würden Sie deren sprachliche Entwicklung im Hinblick auf die Zweisprachigkeit beschreiben?

Von Anfang an haben wir mit den Kindern immer sorbisch gesprochen. So waren ihre ersten Worte auch sorbisch. Ich kann mich noch daran erinnern, dass

1 Gabriela Měrćinkowa, serbska dnjowa mać w Jaseńcy

2 Gabriela Mirtschink, sorbische Tagesmutter in Jeřnitz

mnu serbsce a z dnjowej maćerju něm-
sce rěčeć, a je mi cyłe sady přeložował.
Pola třoch wulkich hólcow bě serbsčina
hač do předšulskeje staroby a tež w
1. lětniku hišće dominantna rěč, wšako
w Chrósćicach jako přenje serbski alfa-
bet wuknu. Při rólowych hrach su wobě
rěči wužiwali. Čim starši buchu, čim bóle
je němčina k tomu přišla. To zwisuje
ze wšelakimi zajimami: Němčina je we
filmach, słuchohrach, komputerowych
hrach, knihach a comicsach. Tu wužiwaja
hólcy mjez sobu husto němske, ale tež
jendźelske słowa w serbskej sadze.
Staršej hólcaj preferujetaj mjeztym
němske knihi, Stani radšo serbske čita.
Matej ma hobby płachtakowanja
w němskim towarstwje, hdžež je wob-
chadna rěč němška. Milan a Stani cho-
džitaj na kopańcu do Chrósćić, hdžež so
serbsce rěči.



Hdže a kak su Waju džěći něm- sawuknyli?

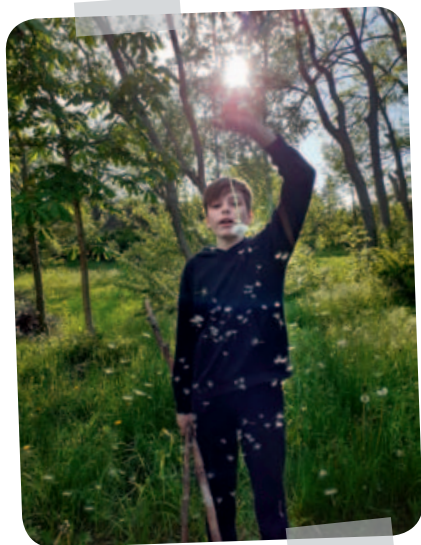
W přenim rjedže přez moju mać, kotraž
je z nimi wot spočatka němsce rěčała.

Matej, der ja von einer deutschen Tages-
mutter betreut wurde, deutsche Wörter
mit sorbischen Endungen versah oder
auch beide Sprachen in einem Satz ver-
mischte, zum Beispiel »knihu runterge-
schmeißt«. Aber später, mit ca. 2,5 Jah-
ren hat er verstanden, dass er mit mir
sorbisch und mit der Tagesmutter
deutsch sprechen soll, und übersetzte
mir ganze Sätze. Bei den drei großen
Jungen war Sorbisch bis ins Vorschul-
alter und auch in der 1. Klasse noch die
dominante Sprache, schließlich erlernen
sie in Crostwitz ja als erstes das sorbi-
sche Alphabet. Bei Rollenspielen haben
sie beide Sprachen benutzt. Je älter sie
wurden, desto mehr ist Deutsch hinzu-
gekommen. Das hängt mit den verschie-
denen Interessen zusammen: Die deut-
sche Sprache ist in Filmen, Hörspielen,
Computerspielen, Büchern und Comics.
Hier benutzen die Jungen in ihren sorbi-
schen Sätzen untereinander häufig
deutsche, aber auch englische Wörter.
Die beiden Älteren bevorzugen inzwi-
schen deutsche Bücher, Stani liest lieber
sorbische. Matej ist im Segelverein, in
dem die Umgangssprache Deutsch ist.
Milan und Stani spielen beide im Crost-
witzer Fußballverein, wo sorbisch
gesprochen wird.

Wo und wie haben Ihre Kinder Deutsch gelernt?

In erster Linie über meine Mutter, die
mit ihnen von Anfang an deutsch
gesprochen hat. Ich denke, es ist wichtig,
dass die Bezugsperson konsequent
in einer Sprache bleibt. Bei Matej und
Stani hatte auch der Besuch bei der
Tagesmutter einen großen Einfluß auf
das Erlernen der deutschen Sprache.

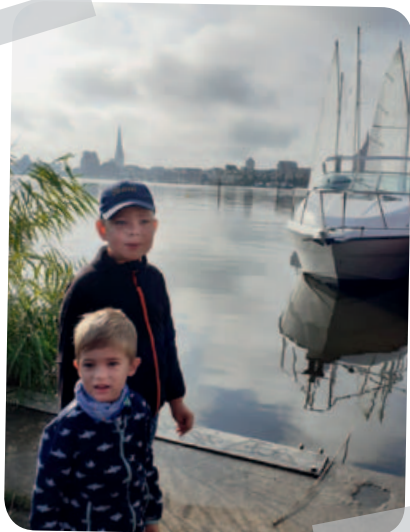
Ja sej myslu, zo je waźnje, zo wona jako poćahowa wosoba konsekwentnje w jednej rěči wostanje. Pola Mateja a Stanija je tež wopyt pola dnjoweje maćerje wulki podźěl na přiswojenju němčiny měł. Smój z mandźelskim dwurěčnosť přeco jako wobohaćenje wobhladowałoj. Wulki wliw su měli a maja dale medije kaž telewizor a słuchohry. Džěci su sej němčinu do komunikacije při hrajkanju přiwarzali. Hižo wot mała mějachu přez medije wulki pasiwny němski słowosklad a su zasadnje wšitko rozumili, hdyž je z nimi něchtó němsce rěčał. Němsko-rěčne kmanosće su so w šulskim času pola Mateja a Milana potom jara derje wuwili.



Su rěčne ćeže nastali? Hdyž haj, kak sće je rozrisali?

Naju hólcy su skerje měrniše typy, kotrež so pola cuzych najprjedy raz wróčo dźerža. Jako běchu mjeńši, dožiwjachmy wšelake situacije, hdžež běchu spočatnje

Wir haben die Zweisprachigkeit mit meinem Mann immer als Bereicherung angesehen. Großen Einfluss hatten und haben auch weiterhin Medien wie TV und Hörspiele. Die Kinder haben Deutsch in ihre Kommunikation beim Spielen aufgenommen. Schon von klein auf hatten sie durch die Medien einen großen passiven deutschen Wortschatz und haben grundsätzlich alles verstanden, wenn ihnen jemand etwas deutsch erzählt hat. Die deutschsprachigen Fähigkeiten haben sich bei Matej und Milan in der Schulzeit dann sehr gut entwickelt.



Gab es sprachliche Herausforderungen? Wenn ja, wie haben Sie diese gemeistert?

Unsere Jungen sind eher ruhigere Typen, die sich bei Fremden erst einmal zurückhalten. Als sie noch kleiner waren, haben wir verschiedenen Situationen erlebt, in denen sie anfangs eher ver-

skerje zdzeržliwi a njejsu sej zwěrili, němsce rěčeć, kaž na přikład na kurje abo na předšulskim přepytowanju. We wšědnym dnju njemějachu hólcy wězo telko móžnosćow němcować. Njejsmój pak to ženje jako problem wobhladowało, skerje jako wužadanje. Druhdy smój »němske hodžiny« přewjedło, zo bychu džěci wjace »praksy« měli. Tak smój jim z němskeje knihi čitało a so tež němsce z nimi wo wobsahu rozmoŕwjało.

Što byšće hladajo na serbskorěčne kubljanje druhim staršim sobu na puć dac chcyła?

Naju nazhonjenja pokazuja, zo džěci němčinu bjez problemow nawuknu a zo so mjezyčasne njedostatki w běhu časa wot samo zhubja. Starši njeměli so bojeć, zo jich džěci »porjadnje« němsce njenawuknu, hdyž z nimi jenož serbsce rěča. Džensniši džeń je němčina we wobswěće džěci stajnje prezentna. Wjetše wužadanje widźimój skerje w tym, zo so do serbsčiny wjele němских słowow zadobywa. Často potom sadu hišće raz korektnje wospjetujemoj. Češo je to na přikład ze specifiskimi wurazami kaž k temomaj płachtakowanje abo swětnišćo. Tute fachowe słowa we wšědnym dnju wězo zrědka nałožujemy. Ale wudani so, do słownika pohladać. Za nas dorosćenych je to snano spo-dziwne a spočatnje njezwučene słowo, ale džěćom je serbske pomjenowanje hižo bórže běžne zaprijeće.

halten waren und sich nicht trauten, deutsch zu sprechen, wie zum Beispiel zur Kur oder bei der Vorschulunter-suchung. Im Alltag hatten die Jungen natürlich nicht so viele Gelegenheiten, deutsch zu sprechen. Wir haben das aber nie als Problem angesehen, sondern mehr als Herausforderung. Manchmal haben wir dann »Deutschstunde« gespielt, damit die Kinder mehr »Praxis« bekommen. So haben wir ihnen aus deutschen Büchern vorgelesen und uns mit ihnen auch deutsch unterhalten.

Was würden Sie anderen Eltern bezüglich der sorbischsprachigen Erziehung mit auf den Weg geben wollen?

Unsere Erfahrungen zeigen, dass Kinder problemlos Deutsch lernen und dass zwischenzeitliche Mängel im Laufe der Zeit von selbst verschwinden. Eltern sollten keine Angst haben, dass ihre Kinder nicht »ordentlich« Deutsch lernen, wenn sie mit ihnen nur sorbisch sprechen. Heutzutage ist Deutsch im Lebensumfeld der Kinder ständig präsent. Die größere Herausforderung sehen wir eher darin, dass sich viele deutsche Wörter ins Sorbische »verirren«. Häufig wiederholen wir solche Sätze dann noch einmal in korrekter Form. Schwieriger ist es zum Beispiel mit spezifischen Ausdrücken wie zu den Themen Segeln oder Weltraum. Diese Fachbegriffe benutzen wir im Alltag natürlich eher selten. Aber der Blick ins Wörterbuch lohnt sich. Für uns Erwachsene ist das anfangs vielleicht ein merkwürdiges und ungewöhnliches Wort, aber den Kindern wird es schon bald zum geläufigen Begriff.

Mój mały słownik – Mein kleines Wörterbuch

W leću rady wonka smy – Im Sommer sind wir gerne draußen

bachtać	– plaudern	přikryw	– Decke
basenk	– Bassin, (Plansch-) Becken	pyšny/-a/-e	– schmuck, prachtvoll
bul	– Ball	ryba	– Fisch
bulik	– kleiner Ball	rybička	– kleiner Fisch
čumpać so	– schaukeln	solotej	– Salat
čumpjel	– Schaukel	skakać	– springen
hadžica	– Schlauch	slowka	– Pflaume
jabluko	– Apfel	slowčina	– Pflaumenbaum
jablučina	– Apfelbaum	słonco	– Sonne
jahodki	– Beeren	sowa	– Eule
jězor	– See	stan	– Zelt
kał	– Kraut, Kohl	stanować	– zelten
kapsna lampa	– Taschenlampe	swěćić	– leuchten
kokoš	– Huhn	sylny/-a/-e	– stark
krjepić	– gießen	šerjenje	– Gespenst
kruwa	– Kuh	ščipać	– pflücken
kupać so	– baden	wjelryba	– Wal
kupanje	– Baden	wubědzowanje	– Wettbewerb; Wettkampf
kupjel	– (Frei-)Bad	wubědzować so	– einen Wettkampf austragen
łopać	– Spaten, Schaufel	zahroda	– Garten
malena	– Himbeere	zawk	– Kissen
měsačk	– Mond		
myški	– Muskeln; Mäuse		
napryškać so	– sich anspritzen		
njebjo	– Himmel		
njetopyr	– Fledermaus		
nukl	– Kaninchen		
nurić so	– tauchen		
nurjenske nawoči	– Taucherbrille		
pěsk	– Sand		
pěskowy kašćik	– Sandkasten		
płuwać	– schwimmen		
płuwarnja	– Schwimmhalle		
płuwanska rynka	– Schwimmring		
pokazać	– zeigen		
přihrawać sej	– sich einander zuspielen		



Hinweise zur Aussprache:

c	wie z in Ziege
č, ć	wie tsch in zwitschern
dž	wie dsch in Dschungel
ě	wie i in mir
ł, w	wie w in Englisch water
ń	wie jn
ó	u mit leichtem o-Nachschlag
s	stimmlos wie ss in Masse
š	wie sch
z	wie s in sagen
ž	wie g in Gelee
p, t, k	nicht scharf, ohne Hauch
př	wie psch



Sorbischkurse

Ab September bieten wir wöchentlich in folgenden Orten Sorbischkurse an:

Panschwitz-Kuckau	montags	Niveaustufe A1, A2
Bautzen	dienstags	Niveaustufe A2
Schleife	mittwochs	Niveaustufe A2*, B1*
Hoyerswerda	donnerstags	Niveaustufe A2, B1*
online		Niveaustufe A1, A2

Genaue Termine, Uhrzeiten und ggf. Änderungen veröffentlichen wir unter www.witaj-sprachzentrum.de > Sprachkurse.

Kosten: 105 € (für 15 Lehrveranstaltungen à 90 Minuten)

Lehrer: Marek Krawc, Julian Nitzsche

* in Kooperation mit der Sorbischen Sprachschule (LaSuB Bautzen), vorrangig für Lehrer, Erzieher und Angestellte sorbischer Institutionen, Kostenübernahme durch LaSuB

Anmeldung:

WITAJ-Sprachzentrum Bautzen | www.witaj-sprachzentrum.de

Tel.: 03591 550 408 | E-Mail: marija.beuttenmuellerowa@witaj.domowina.de

Kak praju to hornjoserbsce, jendźelsce a francosce?

za
słuchopisak
BOOKii



Z pomocu słuchopisaka móža sej dźěći wot 5 lět kaž tež serbsčinu wuknjace starši hłownje serbske, nimo toho pak tež jendźelske a francoske wurazy na přikład za předmjetu, zwěrjata, rostliny abo jědže a pića wotkryć a přiswojić. Přez dótknjenje jednotliwych wobrazow z BOOKii-pisakom je korektnje wurjekowanje słyšeć, swójske zrozumjenje so spěchuje a dźěći móža hrajkajo nowu řeč nawuknyć. Nimo toho móža sej tež alfabet a wšelake spěwčki w tutych řečach naposkać a je sobu spěwać!

Lerne vier Sprachen kennen: Lies Wörter und Sätze auf Obersorbisch und Deutsch! Höre Wörter, Sätze und lustige Lieder auf Obersorbisch, Englisch und Französisch!

ilustrowała:
Sonia Dilg, 16 stron,
barbne ilustrowane,
twjerdy papjerc, 14,95 €

Dalše informacije pod
www.domowina-verlag.de

Słowna lisćina
w štyrjoch řečach
jako download

Wortliste in vier
Sprachen
als Download

WITAJ
Rěčny centrum
Rěčny centrum
Sprachzentrum
Language Centre

Waše měnjenja, kritiki, pokiwy
a skazanki Lutkow pósćelće
prošu na:
Ihre Meinungen, Kritiken,
Hinweise und Lutki-Bestellungen
senden Sie bitte an:

Domowina, Rěčny centrum WITAJ/
WITAJ-Sprachzentrum
Póstowe naměsto / Postplatz 2
02625 Budyšin / Bautzen
e-mail:
sekretariat@witaj.domowina.de